

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 19 päivänä marraskuuta 2009

N:o 60—61

SISÄLLYS

N:o		Sivu
60	Laki Valko-Venäjän kanssa kansainvälisestä maantiiliikenteestä tehdyn sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	355
61	Tasavallan presidentin asetus Valko-Venäjän kanssa kansainvälisestä maantiiliikenteestä tehdyn sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta ..	356

N:o 60

(Suomen säädöskokoelman n:o 265/2004)

Laki

Valko-Venäjän kanssa kansainvälisestä maantiiliikenteestä tehdyn sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 24 päivänä kesäkuuta 1997 Suomen tasavallan hallituksen ja Valko-Venäjän tasavallan hallituksen välillä kansainvälisestä maantiiliikenteestä tehdyn sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Sopimuspuolten toimivaltainen viranomai-

Helsingissä 2 päivänä huhtikuuta 2004

nen voi luovuttaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tietoja, jotka koskevat liikenteen harjoittajan tekemiä sopimusrikkomuksia ja niistä liikenteen harjoittajalle seuranneita toimenpiteitä.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

HE 179/2003
LiVM 3/2004
EV 6/2004

23—2009

N:o 61

(Suomen säädöskokoelman n:o 878/2009)

Tasavallan presidentin asetus**Valko-Venäjän kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 13 päivänä marraskuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Kansainvälisestä maantieliikenteestä Helsingissä 24 päivänä kesäkuuta 1997 Suomen tasavallan hallituksen ja Valko-Venäjän tasavallan hallituksen välillä tehty sopimus ja sen toimeenpanosta tehty lisäpöytäkirja ovat voimassa 24 päivästä kesäkuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan 24 päivänä helmikuuta 2004 ja tasavallan presidentti 2 päivänä huhtikuuta 2004.

2 §

Valko-Venäjän kanssa kansainvälisestä

Helsingissä 13 päivänä marraskuuta 2009

maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (265/2004) tulee voimaan 20 päivänä marraskuuta 2009.

3 §

Sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 20 päivänä marraskuuta 2009.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VALKO-VENÄJÄN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ KANSAINVÄLISESTÄ MAANTIELIIKENTEESTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Valko-Venäjän tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, ottavat huomioon maiden kahdenvälisten taloussuhteiden myönteisen kehityksen, pyrkivät edistämään maiden välisen maantielikenteen ja niiden alueiden kautta kolmansiin maihin suuntautuvan kauttakulkuliikenteen kehitystä, ja ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

YK:n alaisen Sisämaan liikennekomitean määritelmiä, jotka määritellään 28. elokuuta 1984 annetussa Maantielikenteen helpottamista koskevassa yleissäännöstössä TRANS/SC 1/319, sovelletaan tähän sopimukseen.

2 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti liikenteenharjoittajilla on oikeus harjoittaa kansainvälistä maantielikennettä Suomen tasavallan ja Valko-Venäjän tasavallan välillä tai niiden alueiden kautta.

3 artikla

Sopimuspuolen liikenteenharjoittajilla ei ole oikeutta harjoittaa matkustaja- tai tavaraliikennettä toisen maan alueella sijaitsevien kahden paikkakunnan välillä, elleivät toisen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ole tähän antaneet suostumustaan.

4 artikla

Tämän sopimuksen nojalla yhden sopimuspuolen toisen sopimuspuolen alueella moottori-ajoneuvoilla harjoittama matkustaja- ja tavaraliikenne sekä ajoneuvojen rajanylitys tapahtuu maksamalla rajanylitysmaksut molempien sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

5 artikla

Säännölliseen henkilöliikenteeseen maiden välillä tai niiden alueiden kautta tarvitaan viranomaisten lupa. Lukuunottamatta säännöllistä henkilöliikennettä, kuljetuksiin ei tarvita viranomaisten lupaa. Lupahakemuksessa on oltava seuraavat tiedot: ajoreitti, aikataulu ja liikennöintikausi.

6 artikla

Tavarakuljetukset molempien maiden välillä tai niiden alueiden kautta, lukuunottamatta tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisia kuljetuksia, ovat luvanvaraisia.

Kuljetuksille, jotka toteutetaan toisen sopimuspuolen alueiden kautta kolmansiin maihin, vaaditaan erikoislupa. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset sopivat vuosittain vasta-
vuoroisuuden perusteella lupien määrästä.

7 artikla

Lupia ei kuitenkaan vaadita:

- muuttotavaroiden kuljetuksiin;
- hautajaiskuljetuksiin;
- messu- ja näyttelytavaroiden ja -varusteiden kuljetuksiin;
- urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen eläinten, ajoneuvojen ja muiden tavaroiden kuljetuksiin;
- teatterilavasteiden ja -tarvikkeiden sekä soitinten kuljettamiseen ja radio- ja televisio-ohjelmien tai elokuvien tekemiseen tarvittavien laitteiden ja välineiden kuljetuksiin;
- rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin;
- lääkintäkaluston ja luonnonkatastrofien yhteydessä tarvittavan ensiapumateriaalin kuljetuksiin;
- moottoriajoneuvoilla tapahtuviin tavarakuljetuksiin, kun sallittu kokonaismassa perävaunut mukaanlukien, ei ylitä 6 tonnia tai kun sallittu hyötykuorma perävaunut mukaanlukien, ei ylitä 3,5 tonnia.

Myös muiden kuljetuspalvelujen osalta voidaan myöntää poikkeus lupavaatimuksesta molempien sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten niin sopiessa.

8 artikla

Jos kuljetuksissa käytettävät mitat tai painot poikkeavat toisen sopimuspuolen sallimista rajoista, vaaditaan tämän sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten myöntämä erityislupa. Näitä kuljetuksia koskevia kaikkia erityisehtoja (esimerkiksi ajoreitit, merkit jne.) tulee noudattaa.

9 artikla

Vaarallisten aineiden kuljetuksissa noudatetaan 30. syyskuuta 1957 tehdyn, vaarallisten tavaroiden kansainvälisiä kuljetuksia koskevan eurooppalaisen sopimuksen (ADR) määräyksiä.

10 artikla

Suorittaessa tämän sopimuksen mukaisia maantieliikennekuljetuksia toisen sopimuspuolen alueella on noudatettava tämän sopimuspuolen liikennesääntöjä ja muita lakeja.

11 artikla

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten tulee ilmoittaa toisilleen tätä sopimusta vastaan tehdyistä rikkomuksista sekä niistä seuraamuksista, joihin on ryhdytty toisen sopimuspuolen liikenteenharjoittajaa vastaan.

12 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset asettavat sekakomitean, joka kokoontuu vuorotellen molemmissa valtioissa jomman kumman sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten pyynnöstä.

13 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta niihin sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka johtuvat muista niiden tekemistä kansainvälisistä sopimuksista, joiden osapuolia ne ovat.

14 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivä kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamiselle kummankin maan kansallisen lainsäädännön edellyttämät menettelyt on saatettu loppuun.

15 artikla

Tämä sopimus on solmittu yhdeksi vuodeksi ja se uusitaan automaattisesti joka kerta vuodeksi kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli vähintään 3 kuukautta ennen silloisen kauden päättymistä ilmoita toiselle osapuolelle halustaan lakkauttaa sopimus.

Tehty 24 päivänä kesäkuuta 1997 kahtena suomen-, valkovenäjän- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Jos tämän sopimuksen määräyksistä syntyy eri tulkintoja, etusija annetaan englanninkielelle.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Valko-Venäjän tasavallan
hallituksen puolesta

LISÄPÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan hallituksen ja Valko-Venäjän tasavallan hallituksen välillä tehdyn kansainvälisen tieliikennesopimuksen toimeenpanosta

Tämä lisäpöytäkirja on olennainen osa kansainvälistä maantieliikennesopimusta, joka on solmittu Suomen tasavallan hallituksen ja Valko-Venäjän tasavallan hallituksen välillä ja allekirjoitettu Helsingissä 24 päivänä kesäkuuta 1997.

Tämän sopimuksen soveltamisesta on sovittu seuraavaa:

1. Toimivaltaiset viranomaiset tätä sopimusta sovellettaessa ovat:

Suomen tasavallan puolesta:

Liikenneministeriö
Tieliikenneosasto
PL 235
00131 Helsinki
SUOMI

Puh. 358-0-1601
Fax. 358-0-160 2597

Valko-Venäjän tasavallan puolesta:

Liikenneministeriö
Lenina Str. 17
220030 Minsk
VALKO-VENÄJÄN TASAVALTA

Puh. 172-274 217, 278 792
Fax. 172 -271 981

2. Artiklan 5 osalta:

Harjoittaessaan säännöllistä henkilöliikennettä molempien osapuolten liikenteenharjoittajien on palveltava kaikkia linja-autoreittejä tasavertaisuuden perusteella. Kuljetusten suoritussäännöt on määrännyt sekakomitea sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten keskinäisen sopimuksen mukaisesti.

3. Artiklan 6 osalta:

Kuorma-auton tai puoliperävaunun vetoauton pitää olla rekisteröity yhden sopimuspuolen valtiossa. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset vaihtavat lupien lisäkiintiön tarvittaessa.

4. Artikloiden 6 ja 8 osalta:

Osoitteet, joista erikoisluvut anotaan:

Suomen tasavallan puolesta:

Liikenneministeriö
Tielaitos
Liikenteen palvelukeskus
PL 33
00521 Helsinki
SUOMI

Puh. 358-0-14 8721
Fax. 358-0-1487 2668

Valko-Venäjän tasavallan puolesta:

Liikenneministeriö
Lenina Str. 17
220030 Minsk
VALKO-VENÄJÄN TASAVALTA

Puh. 172-274 217, 278 792
Fax. 172-271 981

Tehty Helsingissä 24 päivänä kesäkuuta 1997 suomen-, valkovenäjän- ja englanninkielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Jos tämän lisäpöytäkirjan määräyksistä syntyy eri tulkintoja, etusija annetaan englanninkielelle.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Valko-Venäjän tasavallan
hallituksen puolesta

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 60—61, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2009

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361